



MAŁOPOLSKA

Sentier de l'Architecture en Bois



msiIT

Système d'Information
Touristique
de la Région
de Małopolska

MAŁOPOLSKA

SENTIER DE L'ARCHITECTURE EN BOIS

Capitale de la région: **Cracovie**

Plus grandes villes: **Tarnów, Nowy Sącz, Oświęcim**

Surface: **15 190 km² (env. 5% de la surface de la Pologne)**

Population: **3,4 millions de personnes (env. 8% de la population de la Pologne)**

Paysage

- Le plus haut sommet – **Rysy: 2499 m d'altitude**
- montagnes – **Tatras, Beskides, Piénines**
- plateau – **Plateau des Carpates**
- hauts plateaux – **Haut Plateau Krakowsko-Częstochowska**
- plaine – **vallée de la Vistule**
- fleuves principaux – **Vistule, Dunajec, Poprad, Raba, Skawa, Biała**
- réservoirs d'eau – **Czorszyński, Rożnowski, Czchowski, Dobczycki, Klimkówka, Mucharski**
- situés le plus haut, les plus propres lacs – **Morskie Oko, Czarny Staw, lacs de la Vallée de Cinq Etangs**
- la plus grande et la plus profonde grotte – **Caverne Wielka Śnieżna: plus de 22 km de couloirs, 824 m de la rofondeur.**



Table des matières

Itinéraire de l'Architecture en Bois	2
Construction en bois en region de Małopolska.....	3
Eglises	4
Les églises orthodoxes des Lemkos.....	6
Cracovie et ses alentours	8
Tarnow et ses alentours	13
alentours de Nowy Sącz et de Gorlice	18
Orawa, Podhale, Spisz et Pienines	25

Editeur | Département du Tourisme et du Sport du Bureau du maréchal de la voïvodie de Małopolska, équipe chargée de la gestion du tourisme, redakcja.msit@umwm.malopolska.pl, visitmalopolska.pl
Conception éditoriale: Anna Niedzwieńska le directeur de projet du MSIT
Coordination du projet: Katarzyna Thor

Édition X, 2022, révisée | Organisation du Tourisme de la région de Małopolska Rynek Kleparski 4/13, 31-150 Kraków biuro@mot.krakow.pl, mot.krakow.pl tel. +48 12 421 16 04
Coordination du projet: Agnieszka Bratek

Texte | Iwona Batur, Krzysztof Bzowski

Couverture | Église paroissiale gréco-catholique Sainte-Paraskevi à Kwiatów, archives du MOT Ewa Chmielewska (Projet /de couverture)

Réalisation de la carte | Euro Pilot sp. z o.o., Warszawa

Préparation éditoriale, cartes, composition, couverture | EURO PILOT Sp. z o.o. ul. S. Konarskiego 3 01-355 Warszawa tel./fax. +48 22 664 37 20, +48 22 664 50 91 europilot.com.pl

KRAKÓW 2022, ISBN 978-83-67190-44-2

Les auteurs et les éditeurs de cet ouvrage se sont efforcés de fournir un texte fiable, mais ils ne peuvent être tenus pour responsables des changements éventuels survenus après la fin de l'élaboration des contenus. Les matériaux préparés pour le 31 mars 2022.

Exemplaire gratuit

La Musique enchantée dans le bois, église de Lachowice, photo K. Bańkowski



Itinéraire de l'Architecture en Bois

Des églises coquettes et élancées, des manoirs ravissants, des villas élégantes et des cases simples mais très pittoresques... Et tout cela en bois. Tels ouvrages uniques sont à voir le long de l'itinéraire de l'Architecture en Bois. Dans la région de Małopolska, cet itinéraire est long de plus de 1500 km et comprend 255 structures et groupes architecturaux différents parmi lesquels les plus connus sont, bien évidemment, ceux qui sont inscrits sur la Liste du Patrimoine Mondial UNESCO: les églises à Binarowa, à Dębno, à Lipnica Murowana et à Sękowa. En 2013, ont été ajoutées à cette liste quatre églises en bois de Brunary Wyżne, Kwiaton, Owczary et Powroźnik, tout comme quatre autres de la région des Basses-Carpates ainsi que des églises orthodoxes en bois d'Ukraine. Ceci est un témoignage du caractère unique de l'architecture sacrale en bois de la région à l'échelle du monde. Le caractère unique du bâtiment ne se limite pas aux matériaux de construction et la forme architecturale – l'intérieur révèle également des œuvres d'art précieuses. On peut y voir des polichromies de différentes époques, des peintures, des sculptures et objets liturgiques, alors que dans les églises orthodoxes, on peut trouver des iconostases caractéristique aux nombreuses icônes originales. Mais ce n'est qu'un petit fragment de la liste d'ouvrages

extrêmement précieux faisant partie de l'itinéraire de Małopolska. Car, il faut savoir que c'est justement en région de Małopolska que l'architecture historique en bois, élément incontournable du paysage polonais, s'est conservée au mieux. En plus, elle s'inscrit parfaitement dans l'environnement: vallées vertes, collines pittoresques ou sommets de montagne hautains. Tous les ouvrages de l'itinéraire de l'Architecture en Bois sont marqués par des pancartes, le chemin étant indiqué par des poteaux indicateurs. De mai à la fin de septembre, certaines églises orthodoxes et catholiques sont ouvertes à la visite dans le cadre du projet « Itinéraire Ouvert de l'Architecture en Bois ». L'été ont lieu dans les extraordinaires décors de l'itinéraire les concerts du Festival de la «Musique enchantée dans le bois».

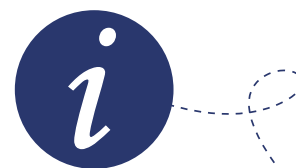
Concert de plein air de la „Musique enchantée dans le bois” devant l'église St-Léonard de Lipnica Murowana, phot. K. Bańkowski



Binarowa, église St Michel Archange, phot. K. Bańkowski



L'itinéraire de l'architecture en bois accueille toujours le Nouvel An par l'inauguration d'une nouvelle édition du festival de la «Musique enchantée dans le bois». Pendant les mois d'été, on peut visiter les églises en bois de la région de Małopolska accompagné par de la musique ancienne, du jazz, ou diverses formes de musique et de performances scéniques. C'est un voyage unique en son genre à travers le monde de la musique et de l'architecture dans des coins pittoresques de la région de Małopolska. Les émotions qui y sont liées sont presque mystiques, et les images et les sons laissent une impression durable.



Les plus anciennes églises en bois conservées en Pologne remontent au XVe siècle. À la fin du XVe siècle, il y avait près de 700 édifices de ce type dans la région de Małopolska, ce qui représentait environ 72% de toutes les églises paroissiales. Aujourd'hui, l'itinéraire de l'architecture en bois de la voïvodie de Małopolska permet d'admirer 125 églises, dont 8 inscrites sur la liste du patrimoine mondial culturel et naturel de l'UNESCO.

Construction en bois en région de Małopolska

Dans l'ancienne Pologne, le bois, facile à travailler et accessible, constituait le principal matériau de construction. Pour élever des cases et des bâtiments d'exploitation, le bois d'une qualité plus basse fut utilisé, et souvent, les charpentiers de campagne ne s'appliquèrent pas trop au travail, c'est pourquoi la durée de vie de ces constructions ne fut pas longue. Ce qui n'était pas le cas de la construction de Maisons-Dieu: comme matériel, des arbres sains, imposants furent choisis, et une fois coupés, soigneusement écorcés, bien séchés et minutieusement débuchés. La construction d'ouvrages sacrés fut réservée aux charpentiers de village professionnels associés aux ateliers spécialisés dans ce domaine. Pour une grande partie, c'est grâce à

leur travail que les vieilles églises de Małopolska sont tellement ravissantes. Dans l'architecture de la région de Małopolska c'est la **construction en couronne** qui prévaut: les rondins furent superposés et reliés dans les angles avec des différents joints de charpenterie. Même plus tard, on n'utilisait pas de clous pour relier les pièces de bois mais on enclenchait soigneusement les éléments adjacents. Parfois, pour renforcer la structure, on utilisait des goujons en bois. Souvent, les ouvrages furent **décorés**, entre autres avec des motifs solaires et d'autres ornements floraux gravés ou peints.

Dębno, L'église Saint Michel Archange, phot. K. Bańkowski



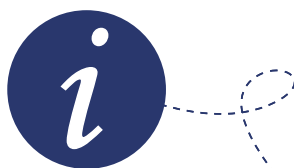
Eglises

Les ouvrages en bois les plus spectaculaires sont des églises catholiques et orthodoxes séculaires. Les temples en bois originaires sur les terres polonaises ne persisteront pas jusqu'à nos jours. On présume que les premiers ouvrages de ce type furent des espaces pas trop grands. Au fur et à mesure que les besoins liturgiques changeaient, ce fut à partir de ces structures que l'église paysanne moyenâgeuse se développa. Elle fut orientée et composée d'une nef carrée et d'un presbytère plus étroit mais également carré, couverts séparément chacun de son propre toit. Il n'y avait aucune tour ou annexe. Le **modèle gothique d'une église en bois type** se forma dans la région de Małopolska au XVe siècle. Ce modèle fut ensuite répété dans des dizaines de réalisations jusqu'au

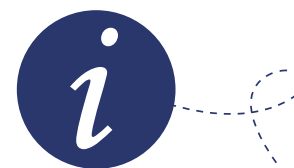
XVIIe siècle. Sur le terrain de notre intérêt, seuls quelques ouvrages sacraux en bois du XVe siècle se sont conservés, entre autres ceux à Cracovie- Mogiła et à Dębno; beaucoup plus, quelques dizaines d'églises, remontent au XVIe siècle. Qu'est-ce qui caractérisait une église gothique en bois en région de Małopolska? Contrairement aux ouvrages précédents, les deux parties de l'édifice, la nef et le presbytère, furent couvertes par un seul toit commun. Cela rendait la structure plus stable et plus durable. La silhouette du toit fut abrupte, l'édifice élevé, il y eut des détails de charpenterie. (en forme de découpe de portes et de fenêtres et de poutres profilées et phasées) et des décorations assez riches. La perfection des constructeurs d'autrefois impressionne encore aujourd'hui. Les buches de mêleze



L'église de la Trinité d'Iwanowice Włościańskie, photo K. Syga



Les églises en bois de la région de Małopolska constituent le second groupe de ce type d'édifices en Europe par l'ancienneté, juste après les églises norvégiennes en bois debout, appelées stavkirke, bâties entre le Xe et le XIVe siècle.



Toutes les églises de l'Itinéraire de l'architecture en bois sont orientées, c'est-à-dire que leur chœur, là où se trouve l'autel, fait face à l'est. Cela est lié aux paroles de l'Évangile selon saint Matthieu, qui affirme que le Christ viendra depuis l'orient lors de son second avènement. Aujourd'hui, la construction d'églises orientées n'est plus aussi courante qu'au XIXe siècle.

ou de sapin furent soigneusement ajustées, en formant des murs uniformes. Originellement, elles ne furent enduites d'aucune protection, ce fut plus tard qu'on ajouta l'isolation en forme de bardeaux, et encore plus tard – de planchéage. Les fenêtres petites ne furent découpées que dans les murs sud et il y eut toujours deux entrées à l'église: l'entrée principale dans le mur ouest de la nef et celle latérale au milieu de son mur sud. Les églises étaient toujours privées de tour (et au moins de tels exemples se sont maintenus) et leur caractère religieux fut illustré par un petit tour sur le toit dit *sygnaturka*. Les cloches furent placées dans des clochers isolés. Les premières tours attenantes au corps de l'église ne remontent qu'au XVI/XVII siècle. Elles avaient une forme caractéristique: murs inclinés, clocher superposé et pavillons en forme de pyramide. Les

églises furent entourées par les arcades dites *soboty*. A l'origine de cet élément typique qui rendait le bloc du temple pittoresque et bien posé sur terre, il y avait l'appoint et il était censé protéger l'embase contre l'humidité. Vers XVIIe siècle, les arcades commencèrent à avoir une nouvelle fonction, celle d'abri provisoire pour les personnes, surtout les pèlerins venant aux églises lointaines. L'église fut entourée par une enceinte, le terrain qui entourait l'église étant un lieu de sépulture. Les enceintes en bois furent vite remplacées par celles plus résistantes: bâties en moellon. Souvent, ils furent couverts avec des bardeaux. L'église fut toujours entourée d'arbres. Ceux-ci protégeaient l'édifice contre les vents et les coups de foudre, aujourd'hui, par contre, ils constituent un accent caractéristique des constructions sacrales. L'aspect extérieur des églises gothiques, surtout les proportions du bloc, ne changea pas au cours des siècles suivants. Les nouveaux courants artistiques marquèrent surtout l'aménagement de l'intérieur. Le nouveau style se faisait voir à l'extérieur par les tours à bulbe, typiques pour le baroque ou bien par des chapelles accolées à caractère baroque ou classique.

Jawiszowice, église St-Martin, photo K. Bańkowski



L'église Saint-Bartholomée de Cracovie-Mogiła, photo K. Bańkowski



L'église St-Joachim de Skawinki, photo K. Bańkowski



Les églises orthodoxes des Lemkos

Les parties sud du powiat de Nowy Sącz et de Gorlice se distinguent par des églises orthodoxes des Lemkos pittoresquement inscrites dans le paysage. Tout comme les églises catholiques, elles furent élevées dans des lieux soigneusement choisis, d'habitude sur des petites collines, et entourées d'arbres. Jusqu'à la fin du XVIII^e siècle, les églises orthodoxes furent construites exclusivement en bois, de poutres superposées. Pour cela, les arbres conifères furent utilisés, mais il faut souligner qu'aucune église orthodoxe ne fut construite complètement de l'espèce la plus durable et la plus noble comme le mélèze. Celui-ci ne fut utilisé que pour réaliser les éléments censés être résistants à l'humidité. Originellement, il n'y eut qu'une seule entrée à l'édifice: depuis l'ouest, les fenêtres n'étant placées, tout comme dans les églises catholiques, que dans les murs sud. La construction d'une **église orthodoxe des Lemkos typique, la plus caractéristique** fut basée sur le principe triparti. Les temples furent constitués de pièces presque carrées: un presbytère, une nef plus large et un porche dit babiniec. Le plus souvent ce dernier, destiné pour accueillir les femmes pendant la messe, fut caché sous le clocher. La nef et le presbytère furent couverts par des toits caractéristiques en pavillon, souvent à failles (sur

la surface du toit il y a respectivement une, deux ou trois failles verticales). Les églises furent couvertes de bardeaux qui, plus tard, furent remplacés par la tôle, moins chère et plus résistante. Les pavillons des toits furent couronnés par des bulbes avec des lanternes apparentes (gloriettes en forme de tours qui, contrairement à une vraie lanterne n'éclairait pas l'édifice). Ces dernières d'habitude, furent surmontées encore d'un petit bulbe et d'une croix, toujours forgée en acier. L'élément distinctif des églises orthodoxes des Lemkos fut la tour avec les cloches dominant sur le bloc d'église. Son couronnement fut normalement analogue à celui des toits. Au début, les murs de l'église et ceux de la tour furent couverts de bardeaux, par la suite remplacés par le coffrage. Autrefois, les églises orthodoxes furent richement



L'icônostase de Berest, photo K. Bańkowski



Les Lemkos sont l'une des quatre minorités ethniques officiellement reconnues en Pologne. Le festival culturel des Lemkos, la « Lemkowska Watra », a lieu à Zdynia depuis près de 40 ans. C'est le plus grand événement folklorique lemko au monde, qui rassemble jusqu'à 10 000 participants venus du monde entier. Le terrain de la Watra est lui aussi impressionnant - c'est au total 9,5 ha de superficie aménagée, qui comprennent entre autres un mini musée en plein air, un amphithéâtre et de vastes installations de restauration.

L'église orientale de Powroźnik, photo K. Bańkowski



peintes de toutes les couleurs. La peinture des murs extérieurs, outre la valeur esthétique, jouait également le rôle pratique, celui de protéger contre la

dégradation rapide. Rien ne rappelle aujourd'hui que les églises orthodoxes des Lemkos furent des temples vraiment colorés.

Lexique de certaines notions architectoniques

arcade	arc de voûte soutenu par des colonnes
avant-toit	partie inférieure du versant de toit avancé par rapport aux murs extérieurs du bâtiment
bardeau	planche en bois destinée au revêtement de toit, à section de trapèze avec une mortaise creusée le long du bord plus long
breteche	partie du bâtiment couverte d'un toit séparé, constituant un avant-corps du mur vers l'extérieur sur une certaine hauteur
clocher	l'étage le plus haut, superposé sur la tour; étage de cloche
construction à poutres superposées (autrement dit: en couronne)	construction de murs faits en rondins superposés et reliés dans les angles avec différents joints de charpenterie
église orthodoxe tripartite	église orthodoxe à disposition longitudinale, composée de trois parties: babiniec (porche), nef et presbytère; dans le cas des églises des Lemkos occidentaux, le porche est d'habitude partiellement ou complètement contenu par la tour
façade	mur extérieur d'un bâtiment y compris ses éléments architectoniques et décoratifs
lanterne	gloriette en forme de tour couronnant le toit ou la coupole et dotée de nombreuses fenêtres; son rôle fut celui d'éclairer l'intérieur du bâtiment avec la lumière du jour
lanterne apparente	contrairement à une vraie lanterne n'éclaire pas le bâtiment
mansarde	local habitable dans l'espace de grenier, dont les murs pénètrent par le versant du toit et forment une gloriette en dessus de la corniche couronnant l'édifice; la mansard est couverte d'un toit séparé
nef	partie de l'église entre le presbytère et le narthex (dans les églises orthodoxes, entre le presbytère et le babiniec) destinée aux fidèles
poutre d'arc en ciel	poutre horizontale, décorative, posée entre la nef principale et le presbytère, sur laquelle on place un crucifix et des statuettes de Saints
pignon	1. couronnement de la façade du bâtiment, le plus souvent en forme de triangle ou de demi-cercle; 2. mur triangulaire entre les versants du toit à deux versants
planchéiage (autrement dit: coffrage)	couche de planches en bois constituant le revêtement des murs d'un édifice
portail	1. encadrement décoratif, élément architectural sculpté de l'ouverture de la porte; 2. porte dotée d'un tel encadrement
Portique	pièce ouverte, extérieure au rez-de-chaussée du bâtiment, le long de sa façade, limitée par des poteaux, piliers ou colonnes
presbytère	partie du temple chrétien destinée aux sacerdoxes et abritant le maître-autel
toit brisé	toit à versants divisés en deux ou plus étages, séparés par une faille, une paroi ou une corniche
toit en pavillon	toit à plusieurs versants triangulaires qui se touchent au point le plus haut du toit
toit mansard	type de toit brisé, dont les versants inférieurs sont plus inclinés par rapport aux versants supérieurs
soboty (arcades)	portique de rez-de-chaussée
sygnaturka	une petite tour placée sur le toit de l'église, abritant une petite cloche également appelée sygnaturka
versant de toit	surface extérieure du revêtement du toit

Cracovie et ses alentours

Ux alentours de Cracovie, l'itinéraire de l'Architecture en Bois comprend plus que 50 monuments. Ce sont principalement des petites églises en bois charmantes, localisées dans des petits villages. De mai à la fin de septembre, certains de ces édifices, normalement fermés, sont accessibles aux visiteurs. Sur le terrain en question, ce sont par exemple les églises à Barwałd Dolny, Łopanów, Mętków, Osiek, Paczółtowiec, Polanka Wielka, Ractawice, Więctawice Stare, Wola Radziszowska et Woźniki. Dans la région, on peut visiter également deux musées ethnographiques intéressants: Le Parc Ethnographique Nadwiślański à Wygiełzów et le Musée Ethnographique du Bâtiment Populaire à Dobczyce. Quelques localités sont fameuses grâce à des ensembles d'architecture en bois bien conservés, dont la perle est

bien évidemment Lanckorona avec ses constructions du XIXe siècle typique de la province. A Ojców, des maisons thermales pleines de charme subsistent encore. Dans quelques villages de la région, il est possible de voir de très beaux manoirs en bois, par exemple à Miechów ou Wola Zręczycza. Cracovie peut également se vanter d'ouvrages intéressants.

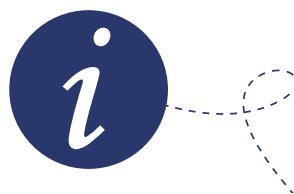
Eglises

■ CRACOVIE-MOGIŁA, EGLISE ST. BARTHELEMY

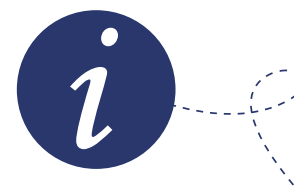
L'église à Cracovie-Mogiła remonte à 1466. Par ce fait, elle est une des plus anciennes églises conservées en région de Małopolska. Même le nom de son constructeur s'est conservé: ce fut le charpentier royal Maciej Mączka (son nom est gravé sur le portail sud de l'église). La construction grele est



L'église à Cracovie-Mogiła, phot. K. Syga



Le quartier de Mogiła à Nowa Huta est connu pour son abbaye cistercienne, dont l'histoire remonte au XIIIe siècle. C'est à celle-ci qu'appartient l'église Saint-Bartholomée - le seul bâtiment religieux en Pologne dans lequel a été préservée une architecture médiévale à trois nefs en bois.



Ojców était au XIXe siècle une station thermale connue, où se rendirent entre autres Cyprian Kamil Norwid et Frédéric Chopin. C'est à cette époque que furent construits les bâtiments en bois de la station balnéaire, sous la forme de nombreux hôtels et pensions de famille, dans le style dit suisse d'Ojców car il évoque l'architecture alpine. Malheureusement, beaucoup de ces bâtiments n'ont pas subsisté jusqu'à l'époque moderne.

privée de tour, le clocher en bois élevé juste à côté, doté de coupole à bulbe (on le traverse pour entrer sur le terrain de l'église) étant plus récent - il date du XVIIIe siècle. Au XVIIIe siècle, des chapelles latérales et une sacristie à étages furent rajoutées aux églises, ce qui changeait un peu le corps simple typique au Moyen Âge. L'intérieur de l'église est intéressant: à trois nefs, ce qui est rare dans les églises gothiques en bois connues de Małopolska. En effet, l'équipement et la polychromie à l'intérieur datent du XVIIIe siècle mais il en reste de l'époque de la construction de l'église des arcades en ogive entre les nefs et le portail sculpté. En 2019, le toit de l'église a été rénové.

Église St. Barthélemy,

ul. Klasztorna 11, Kraków,

☎ +48 12 6442331, +48 12 6446992,

🌐 drewniana.malopolska.pl,

🌐 mogiła.cystersi.pl

■ PACZÓŁTOWICE, EGLISE DE LA VISITATION

La charmante église de sapin à Paczółtowiec fut construite en 1510. Sa tour massive et distinctive est plus récente, elle date probablement du XVIIIe siècle, ce que indique la coupole à bulbe baroque. L'intérieur est décoré de polychromies, pour la plupart du XIXe siècle, à l'exception du mur nord du presbytère et de la nef ou des fragments de peintures du XVIIe siècle se sont conservés. Le maître-autel précieux (1604 comprend le tableau gothique de Notre Dame de Paczółtowiec, objet du culte local. Parmi les objets historiques, il y a entre autres le crucifix et les fonts en bronze ainsi qu'un énorme bougeoir. Celui-ci, tout comme quelques épitaphes posées sur l'enceinte de l'église, fut effectué en marbre noir de Dębnik.

Église de la Visitation,

Paczółtowiec 14, ☎ +48 12 2829091,

🌐 drewniana.malopolska.pl,

🌐 parafiapaczoltowice.pl

Ojców, Chapelle sur l'Eau, phot. K. Bańkowski



Paczółtowiec, Église de la Visitation, phot. K. Bańkowski



■ OJCOW, CHAPELLE SUR L'EAU

La chapelle St. Joseph Artisan (Ouvrier) est l'appellation officielle de la chapelle sur l'eau, construite en 1901 lors des travaux de reconstruction des bains thermaux (aux XIX/XXe siècles, Ojców fut une station thermale et de villégiature connue). Puisque le tsar Nicolas II rendit l'ordonnance qui interdisait la construction d'édifices religieux sur les terres d'Ojców, l'interdiction fut habilement contournée en construisant

le bâtiment « sur l'eau ». En tout cas, c'est ainsi que la tradition explique cette implantation spécifique de la chapelle. La construction lèstée sur le plan d'une croix, revêtue de planches en bois claires est soutenue en dessus du torrent par des poteaux posés dans le fond. Le toit de la chapelle est décoré par une tour gracieuse à claire-voie couronnée par une croix. Dans l'intérieur modeste et clair, les autels qui ressemblent par leur forme aux pignons des cases paysannes sont très attachants.

Chapelle sur l'Eau, Ojców,

☎ +48 600450334

🌐 drewniana.malopolska.pl,

🌐 ojcowskiparknarodowy.pl

■ OSIEK, EGLISE SAINT ANDRE

Le bloc élancé et harmonieux de l'église de cimetière d'Osiek entouré de chênes de 500 ans, monuments naturels, est impressionnant. Le temple remonte au XVIe siècle, probablement, il fut construit en 1538-49. La tour est plus récente, date du XVIIe siècle, tout comme les soboty (portiques) qui datent du XVIIIe siècle. Cela vaut la peine d'entrer dans l'église: sur les façades et les murs des fragments de peintures du XVIe, XVIIe et XVIIIe siècles se sont conservés et parmi les objets précieux, la chaire rococo en forme de barque de Saint Pierre se distingue. L'église est désaffectée depuis 1908. Elle devait d'abord être détruite, mais ce projet n'a heureusement pas été réalisé. L'église a fait l'objet de travaux de rénovation

approfondis en 1970-1975, l'intérieur et l'aménagement ont été restaurés dans les années 1990. En 2007 le toit a été changé et les murs refaits.

Église Saint André, Osiek,

☎ +48 33 8458217, +48 33 8458451,

🌐 parafia-osiek.pl,

🌐 drewniana.malopolska.pl

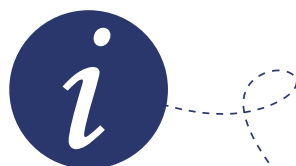
Musees ethnographiques

■ DOBCZYCE, MUSEE ETHNOGRAPHIQUE DU BATIMENT POPULAIRE

Le musée ethnographique de Dobczyce, même si pas trop grand, est extrêmement intéressant. Dans quelques bâtiments historiques en bois datant du XIXe siècle, on a aménagé des expositions intéressantes qui présentent les coutumes et les traditions locales. Dans la maison funéraire il y a des objets liés aux anciennes célébrations des funérailles; dans l'auberge, il y a une exposition consacrée à l'ethnographie de la région (coutumes, tenus, objets) et la chambre d'artisanat qui présente les métiers locaux (entre autres pelleterie, cordonnerie, poterie); dans le poulailler, on a regroupé des outils pour l'agriculture et pour le travail à la ferme. Ce qui attire beaucoup d'intérêt, c'est le garage de voitures qui abrite non seulement différents types de voitures mais également des traîneaux et des outils pour l'agriculture. Du musée ethnographique, situé sur la Colline de Château vert, on peut passer aux ruines du château de



Osiek, L'église Saint André, phot. K. Bańkowski



Sur une colline près de l'église en bois d'Osiek, parmi les vieux arbres, se trouve un ancien cimetière fermé en 1946. On peut y voir des tombes du XVIIIe et du XIXe siècle. Ce lieu, bien que très négligé, possède une atmosphère unique.



Les Cracoviens occidentaux se démarquaient des autres groupes ethniques par leur architecture et leurs costumes. Les femmes portaient un corset noir ou bleu foncé orné de broderies, de paillettes ou de perles, ainsi que des jupes colorées. Cette tenue était complétée par un foulard fantaisie. Le costume masculin était constitué d'un pantalon bleu marine ou rayé, d'une sukmana blanche ainsi que d'une casquette rouge ornée d'une plume de paon ou d'un haut chapeau noir.

Le Musée ethnographique à Dobczyce, phot. K. Bańkowski



Dobczyce, accessible aux visiteurs contre le même ticket. Le musée ethnographique de Dobczyce fait dernièrement l'objet d'une campagne de restauration, de rénovation et de reconstruction. Il a été nettement modernisé et les expositions ont été enrichies d'équipements interactifs. Une nouvelle exposition permanente a également été installée.

Musée ethnographique du

Bâtiment Populaire, Stare Miasto,

Dobczyce, ☎ +48 518 825830,

🌐 zamek.dobczyce.pl

■ PARC ETHNOGRAPHIQUE NADWIŚLAŃSKI

Les bâtiments du musée ethnographique font connaître la tradition et la culture des Cracoviens occidentaux qui habitaient ces terres autrefois. Outre les exemples intéressants de bâtiments de campagne et de village magnifiquement restaurés, il y a également:

une église splendide du XVIIe siècle à Ryczów, où on continue à célébrer des messes, et un manoir pittoresque du XVIIIe siècle à Droginia. Au total, au Musée ethnographique il y a, entourés de plantes et d'artisanat précieux (sans compter l'architecture mineure). Les mas paysans avec leur équipement original sont entourés de vergers et de jardins de fleurs, l'ensemble du village provincial créant une enclave rappelant par son caractère les places du marché d'autrefois. Des délicieux plats régionaux sont à goûter à l'auberge située dans une des maisons historiques. Le terrain du parc ethnographique est lieu de nombreuses fêtes promouvant les traditions locales. Le grand avantage du musée ethnographique est également sa localisation: aux pieds de la colline Lipowiec, sur laquelle il y a des ruines pittoresques d'un château moyenâgeux qui sont visitables.

Le Parc Ethnographique Nadwiślański, phot. K. Bańkowski



Parc Ethnographique Nadwiślański,

ul. Podzamcze 1, Wygietzów,

☎ +48 32 6134062, 🌐 mnpe.pl

Constructions en bois**LANCOKRONA, PLACE DU MARCHÉ**

Lanckorona, ou des constructions typiques a un petit village du XIXe siècle se sont conservées, est un lieu inoubliable. Des maisons en bois a étage unique entourent la place du marché vaste et inclinée, qui est le coeur du village depuis sa création (au XIVe siècle) et continuent le long des rues qui en sortent. La plupart des bâtiments furent construits apres l'incendie en 1869, qui détruit presque le village entier. Les maisons sont orientées avec les pignons vers la Place du Marché ou ver la rue, leurs toits abrupts caractéristiques ayant les avant-toits bien avancés qui dans la partie frontale créent des quasi-arcades pittoresques. Les avant-toits couvrent également les



Lanckorona, Chambre Régionale, phot. K. Bańkowski

passages étroits entre les bâtiments, dits miedzuchy. Dans une des maisons pres de la Place du Marché, qui fut préservé heureusement de l'incendie, il y a la Chambre Régionale ou l' on y présente des objets liés a la vie quotidienne des habitants de ces terres d'autrefois.

Chambre Régionale prof.

A. Krajewski, Rynek 133,

Lanckorona,

☎ +48 796705328, 33 8763567,

🌐 gok.lanckorona.pl



*Lanckorona, Lanckorona
Elle s'étend là, protégée
De la touffeur et de la pluie
Du bruit des affaires pressées*

*... C'est ainsi que Marek Grechuta
chantait Lanckorona, enchanté par
la beauté et le climat unique de la
Ville des anges.*



Lipnica Murowana, Église Saint Léonard, phot. K. Bańkowski



*La plus ancienne église en bois
de la région de Małopolska, dite
Basilique na Burku, a été déplacée
d'une quinzaine de mètres vers
l'est au milieu du XIXe siècle. Cette
église classée était sous la menace
du torrent de Wątok tout proche,
qui l'avait déjà inondée plusieurs
fois.*

Tarnow et ses alentours

Dans les environs de Tarnów, plus de 40 monuments historiques dignes d'attention subsistent encore sur l'itinéraire de l'Architecture en Bois. Parmi les plus intéressants et les plus connus, il y a sans doute l'église St. Léonard a Lipnica Murowana, inscrite sur la liste du Patrimoine Mondial Culturel et Naturel UNESCO. Entre les riviere Raba et Wistoka, beaucoup de temples pittoresques se sont également conservés. Certains méritent d'être particulièrement recommandés, car de mai a la fin de septembre, ils sont ouverts aux visiteurs. Ce sont par exemple les églises a: Chronów, Gosprzydowa, Iwkowa, Rajbrot, Skrzyszów, Sobolów, Tymowa et Zawada. A Tarnów meme, chef-lieu de la région, les touristes peuvent contempler deux beaux lieux de culte. Dans la région, il y a également des manoirs historiques transformés en musées (a Dotęga et a Stary Wiśnicz) et des complexes

d'architecture en bois. Parmi ces dernières, le Village Peint, c'est a dire Zalipie se distingue.

Eglises**TARNOW, EGLISE DE L'ASSOMPTION A BUREK**

Une des plus anciennes églises en bois en région de Małopolska fut construite en 1458. La tour carrée et massive, est quand meme beaucoup plus récente et date du début du XXe siècle. Le bloc gothique galbé cache un intérieur décoré d'une belle polychromie. Le plafond est couvert de peintures réalisées dans la période entre deux guerres; sur le mur nord du presbytere, des fragments des polychromies plus anciennes, du XVIe et du XVIIe siècles, avec des motifs végétaux, se sont conservés. Dans le maître-autel, il y a l'image de la Vierge avec l'Enfant Jésus, dite Szkaplerzna (du Scapulaire), du XVIe siècle, connues par ses grâces.

Église a Burek,

ul. Najświętszej Marii Panny 1,

Tarnów, ☎ +48 14 6213175,

🌐 drewniana.malopolska.pl,

mbsz.diecezja.tarnow.pl

TARNOW, EGLISE DE LA TRINITE A TERLIKOWKA

La date exacte de la construction de l'église a Terlikówka n'est pas connue, mais on sait que cela eut lieu dans la 2e moitié du XVIe siècle. Au XIXe siècle, l'église faillit être démolie a cause de l'écroulement imminent.

La place du marché à Lanckorona, phot. K. Bańkowski



Tarnów, L'église de l'Assomption à Burek, phot. K. Bańkowski



Lipnica Murowana, l'église Saint Léonard, phot. K. Bańkowski



Heureusement, on réussit à la sauver, ce qui est rappelé par l'expression gravée sur la poutre d'arc-en-ciel: Król cum plebe pia labentes corrogit aedes (« Król [le curé de la cathédrale de Tarnów de l'époque] avec son peuple pieux redresse le temple croulant »). Aujourd'hui, l'église couverte de bardaux et de planchéage se présente splendidement. La tour baroque couronnée par une coupole à bulbe la rend encore plus pittoresque. Son intérieur blanchie, modeste est également très beau avec son plafond plat décoré par une polychromie bleu du XXe siècle.

Église a Terlikówka, ul. Tuchowska 5, Tarnów,
☎ +48 14 6268885, 14 662 440 561,
🌐 drewniana.malopolska.pl,
terlikowka-tarnow.pl

■ LIPNICA MUROWANA, EGLISE SAINT LEONARD

L'église à Lipnica est un des monuments les plus fameux de la région de Małopolska. Comme un des ouvrages religieux en bois les plus anciens et les mieux conservés dans la région, en 2003, elle a été inscrite sur la liste du Patrimoine Mondial Culturel et Naturel UNESCO. Le temple fut créé vers la fin du XVe siècle, même si la tradition locale l'associe à l'an 1141, quand sur la place de gontyna (temple païen) une église en bois fut prétendument construite. Aujourd'hui, le bloc pas trop grand démesuré de l'église, s'inscrit pittoresquement dans l'entourage. Elle est protégée par des arbres imposants, parmi lesquels les tombes se sont conservées.

L'église a subsisté jusqu'à nos jours à l'état presque inchangé. Au XVIIe siècle, l'église ne fut qu'entourée de soboty (arcades au rez-de-chaussée) et au XIXe siècle, le portail ouest fut ajouté. L'intérieur est également impressionnant: couvert depuis le plancher jusqu'au plafond de polychromie ornementale et figurative de différentes périodes. La décoration la plus ancienne, celle des plafonds du presbytère (fin du XVe siècle) et de la nef (XVIe siècle), fut réalisée à l'aide de pochoirs spéciaux dits patrons. Les peintures sur les murs du presbytère datent du XVIIIe siècle, et de la nef du XVIIIe siècle. Jusqu'au début des années 1990, l'intérieur était orné de trois autels gothiques extrêmement précieux (des XVe et XVIe siècles) qui ont ensuite été volés. Quand on réussit à les retrouver, ils furent placés au Musée de Diocèse à Tarnów et à l'église, il n'y a que leurs copies. Une autre particularité c'est l'instrument du XVIIe siècle, l'orgue positif, auquel on joue des concerts en été.

Église Saint Léonard, Lipnica Murowana 39, ☎ +48 14 6852601,
🌐 drewniana.malopolska.pl,
🌐 parilipnicam.tarnow.opoka.org.pl

■ LES PALMES DE LIPNICA

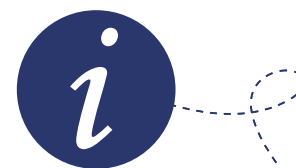
Chaque année, le Dimanche des Rameaux, sur la Place du Marché de Lipnica, il y a la compétition de la plus haute **et la plus belle palmes**. Les femmes d'ici décorent des perches de sapin, enrobés de tiges d'osier, avec des rubans de couleurs, des fleurs de buvard et de chatons. Les



L'église Saint-Stanislas de Skrzyszów, photo K. Syga



Célébre pour ses palmes de Pâques, Lipnica Murowana a donné au monde un saint - c'est là qu'est né saint Szymon, patron de Cracovie et de la communauté universitaire. Sont également liées à Lipnica Murowana les sœurs Ledóchowski - sainte Ursule et la bienheureuse Maria Teresa, qui, bien que n'étant pas nées ici, y ont habité.



À Iwkowa, il est intéressant de visiter le musée paroissial installé dans l'ancien presbytère. L'objet le plus précieux de l'exposition est une statue de sainte Dorothee datée de la fin du XVIe siècle. On y trouve en outre des photos d'archives, des objets artisanaux, des outils du quotidien, de vieilles chapelles et plusieurs sculptures plus anciennes. Ce musée est une filiale du Musée diocésain de Tarnów.

Les palmes de Lipnica, phot. K. Bańkowski



Lipnica Murowana, intérieur de l'église St-Léonard, photo M. Rauer

rameaux bénits, longs parfois de 30 mètres, sont censés protéger contre les maladies et garantir une bonne récolte. Une fois la compétition finie, les oeuvres exquises sont disposées sur la place du marché et en constituent la décoration pendant les quelques semaines suivantes.

■ SSKRZYSZÓW, EGLISE SAINT STANISLAS EVEQUE

L'église St-Stanislas-l'Évêque de Skrzyszów est la plus grande église en bois de Petite Pologne. Elle a été bâtie en 1517. Au XVIIIe siècle la nef a été agrandie et une tour en bois debout a été ajoutée, entourée d'un encorbellement appelé hourdage. À la fin du XVIIIe siècle, deux grandes chapelles ont été ajoutées à la nef principale, une « féminine » et une autre « masculine », en formant ainsi le transept. Les murs et les planchers de l'église sont recouverts d'une polychromie Art Nouveau de 1907 et de vestiges d'anciennes polychromies du gothique tardif d'env.

1517 et rococo de 1777. Parmi les éléments de l'équipement les plus anciens et les plus intéressants, on trouve les stalles du gothique tardif dans le chœur (fin du XV/début XVIe s.), sur lesquelles on peut reconnaître le blason de la famille Tarnowski – « Lélivite ».

Église Saint Stanislas Eveque,
Skrzyszów 1, ☎ +48 14 6745044,
🌐 drewniana.malopolska.pl,
🌐 parafia.skrzyszow.pl

■ IWKOWA, EGLISE DE LA VISITATION

L'église à Iwkowa, pleine de simplicité, est un des ouvrages en bois les plus anciens dans la région de Małopolska. Construite vers la fin du XVe siècle (la date exacte est ignorée), entourée de tombes et ombragée d'arbres elle se présente particulièrement charmante. L'édifice pas trop grand cache un intérieur joli: les murs sont décorés par une polychromie figurative de la Renaissance tardive (1619), dans la fenêtre du presbytère, il y a un vitrail gothique (copie, l'original du XVe siècle a été placé au Musée de Diocèse à Tarnów), et dans la nef deux portails du XVe siècle, d'une beauté exceptionnelle, se sont conservés, couronnés par des arcs à trefles. Sur la poutre d'arc-en-ciel, on peut voir les sculptures de l'ensemble de Crucifixion des XIVe et XVe siècles.

Église de la Visitation,
Iwkowa 12,
☎ +48 14 6844327, 604 570 880,
🌐 drewniana.malopolska.pl,
🌐 parafaiwkowa.pl

Constructions en bois

■ DOŁĘGA, MANOIR

Le manoir de Dołęga nous fait vivre dans le monde des propriétaires fonciers du XIXe siècle. A l'extérieur, les murs blanchis font contraste avec les bardeaux bruns; à l'intérieur par contre, des meubles et des objets rappellent les anciens habitants de la résidence et leur époque (il y a entre autre les souvenirs liés à l'Insurrection de janvier). Le manoir en mélèze fut construit en 1845. Au passage entre XIXe et du XXe siècle, entre autre Stanisław Wyspiański et Adam Asnyk y ont séjourné. Quelques tableaux de ce premier sont exposés au manoir. Dernièrement, le manoir a connu une restauration complète.

Manoir de Dołęga,

Dołęga 10, Zaborów,

☎ +48 14 6715414, 791 245 357,

🌐 muzeum.tarnow.pl

■ STARY WIŚNICZ, KORYZNOWKA

Un manoir pas trop grand, appelé Koryznówka, fut construit vers la moitié du XIXe siècle. Il abrite le musée biographique de Jan Matejko. Leonard Serafiński, l'ancien propriétaire de cette maison, fut ami très proche et beau-frère du peintre. A Wiśnicz, de nombreux dessins de Matejko naquirent et maintenant sont exposés au musée. Quant au manoir, il s'est conservé avec son équipement jusqu'à nos jours dans un état presque inchangé.

Musée de Souvenirs de Jan Matejko,

Stary Wiśnicz 278, ☎ +48 14 6128347,

🌐 muzeum.tarnow.pl

■ ZALIPIE, DES MAS PEINTS

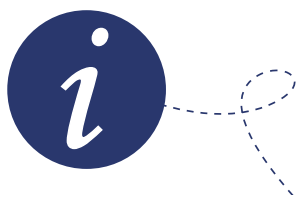
Le Village Peint, comme on appelle Zalipie, est fameux pour les décorations originales des maisons en bois. Les murs des bâtiments habitables et des communs, les puits, les enceintes et même les niches de chien sont couverts par



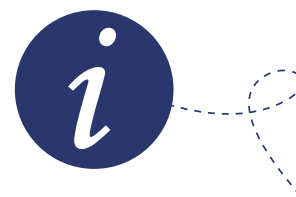
Stary Wiśnicz, Koryznówka, phot. K. Syga



Le manoir de Dołęga, phot. K. Bańkowski



Le Musée des souvenirs de Jan Matejko organise chaque année un tournoi des connaissances sur la vie et l'œuvre de ce peintre auquel participent les élèves des écoles de la commune de Nowy Wiśnicz, ainsi que des sessions de vulgarisation sur Jan Matejko et ses œuvres.



Célèbre pour la taille de sa Place du marché, la deuxième de Pologne, Zakliczyn est connu avant tout pour ses haricots « Piękny Jaś », enregistrés comme produit régional et également inscrits sur la Liste des produits traditionnels gérée par le ministère de l'Agriculture et du Développement rural. Chaque année dans la première décennie de septembre a lieu ici le Festival des haricots.

les femmes-artistes d'ici d'ornements et de motifs floraux fabuleusement colorés. La coutume de décorer les mas est cultivée à Zalipie depuis la fin du XIXe siècle. Dans le village, il y a une dizaine de cases peintes. La promenade garantit beaucoup d'émotions, car chaque mas présente un style distinct. Felicja Curyłowa fut l'artiste la plus connue d'ici; son mas reste un exemple extraordinaire et excellent des ornements de Zalipie. Aujourd'hui, sa maison est devenue musée et est visitable. Dernièrement tous les bâtiments de la ferme ont été restaurés. Chaque année, le premier weekend après la Fête-Dieu, à Zalipie on organise la compétition de case peinte pendant laquelle la case la mieux décorée est élue.

Mas de Felicja Curyłowa,

Zalipie 135, ☎ +48 14 6411912,

🌐 muzeum.tarnow.pl

■ ZAKLICZYN, BÂTIMENTS EN BOIS

La plus petite ville de Petite Pologne peut s'enorgueillir de posséder la deuxième Place du Marché par la taille après celle de Cracovie. Cette place est entourée de maisons en bois classées datant de la fin du XVIIIe et du début du XIXe siècles, construites d'une manière originale. Leur charpente est supportée par neuf poteaux munis d'entretoises, et les murs en bois debout montés entre ceux-ci sont entièrement indépendants et peuvent être librement changés sans toucher à la charpente. Le caractère exceptionnel des bâtiments de la petite ville est dû aux toits dépassant sur la rue et appuyés sur trois poteaux extérieurs, qui constituent ainsi des portiques originaux.

Iwkowa, L'église de la Visitation, phot. K. Bańkowski



Zalipie, phot. K. Bańkowski



Zakliczyn, phot. K. Bańkowski



alentours de Nowy Sącz et de Gorlice

Les alentours de Nowy Sącz et de Gorlice est une région particulièrement pittoresque, ravissant grâce à ses monuments de culture matérielle. L'itinéraire de l'Architecture en Bois comprend ici outre 100 ouvrages. Parmi de nombreuses églises séculaires, deux églises catholiques: celle de Binarowa et de Sękowa ainsi que quatre églises orthodoxes: de Brunary Wyżne, Kwiatów, Owczary et de Powroźnik ont un renom mondial et sont inscrites sur la Liste du Patrimoine Mondial Culturel et Naturel de l'UNESCO. Toutefois, ce qui fait la spécificité de ce pays, ce sont les églises orthodoxes des Lemkos (aujourd'hui souvent exploitées par l'église catholique). Leurs silhouettes caractéristiques pittoresquement inscrites au paysage, impressionnent. Certains de ces ouvrages normalement fermés, sont ouverts aux visites de mai à la fin de septembre.

Sur le terrain en question, ce sont par exemple les églises orthodoxes a: Bartne, Bielanka, Binczarowa, Brunary, Czarna, Kwiatów, Łosie, Nowica, Owczary, Powroźnik, Skwirtne, Szczawnik, Uście Gorlickie, Wojkowa, Wysowa-Zdrój et Złockie. Les musées ethnographiques constituent une autre attraction de la région, avec le plus beau Parc Ethnographique de Nowy Sącz, mais les musées de Stróże et de Szymbark sont également intéressants. La ville de Krynica-Zdrój a une ambiance unique avec ses villas pour cure thermale du XIXe siècle qui se sont bien conservées.

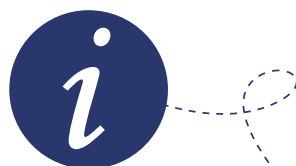
Eglises

■ BINAROWA, EGLISE ST MICHEL ARCHANGE

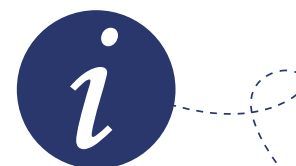
L'église de Binarowa, avec les toits et les murs revetus de bardeaux, fut construite environ en 1500. Sa



Binarowa, église St Michel Archange, phot. K. Bańkowski



L'église de Binarowa n'est pas seulement l'une des plus anciennes églises en bois de la région de Małopolska. On y pratique aussi un culte marial particulier. Sur son autel latéral gauche se trouve une célèbre image miraculeuse de la Vierge à l'Enfant datée du XVIIe siècle, réplique de l'image miraculeuse de la Vierge de Piaskowa située dans l'église cracovienne des Carmes.



L'église de Sękowa se démarque par la taille disproportionnée de son toit par rapport à son volume, ce qui en fait l'une des plus belles églises de la région de Małopolska. Ce n'est pas par hasard qu'elle a servi d'inspiration aux peintres. Elle doit aussi son unicité à un autre aspect: sur les poutres intérieures de la charpente ont été préservées d'anciennes marques faites à la craie par des maîtres charpentiers du XVIe siècle.

Sękowa, L'église des Saints Philippe et Jacques Apôtres, phot. K. Bańkowski



L'église orthodoxe à Brunary Wyżne, phot. K. Bańkowski



tour massive, qui va en s'amincissant vers le haut, fut ajoutée un siècle plus tard, tout comme les arcades. L'intérieur de l'église est inoubliable: soigneusement couvert de peintures. La polychromie du plafond date du début du XVIe s., celle des murs – du XVIIe s. Les éléments les plus précieux de l'intérieur sont les sculptures gothiques et les bas-reliefs dans les autels ainsi que les fonts en pierre. Même les ferrages de porte, qui remontent à l'époque de la construction du temple, se présentent splendidement. En 2003, le caractère exceptionnel de l'église fut apprécié par l'inscription sur la liste UNESCO.

Église St Michel Archange,

Binarowa 409, ☎ +48 13 4476396,

☎ +48 692 385 244 – guide

🌐 drewniana.malopolska.pl,

🌐 parafjabinarowa.pl

■ SĘKOWA, EGLISE DES SAINTS PHILIPPE ET JACQUES APOTRES

Il serait difficile de dire que l'église de Sękowa n'est pas ravissante. Le toit, extrêmement haut, et les larges arcades couverts de bardeaux avec la tour dotée d'une coupole à bulbe, créent une image particulièrement pittoresque. C'est une des plus belles églises de Małopolska dont le bloc principal fut créé en 1520. Et, même si pendant la 1ère guerre mondiale le bâtiment fut fortement démoli, on réussit à la sauver et en 2003, elle fut inscrite sur la liste UNESCO. Le calme émane de l'intérieur

qui se distingue par sa simplicité; seul le maître-autel de la Renaissance tardive est richement décoré. Sur le mur sud du presbytère, des fragments de la polychromie du XIXe siècle se sont conservés.

Église des Saints Philippe et

Jacques Apôtres, ☎ +48 609546389,

☎ +48 507400954 – guide

🌐 drewniana.malopolska.pl,

🌐 sekowa.rzeszow.opoka.org.pl

Les églises orthodoxes des Lemkos

■ BRUNARY WYŻNE, EGLISE ORTHODOXE PAROISSIALE GRECO-CATHOLIQUE ST-MICHEL L'ARCHANGE

Église orthodoxe de Brunary, maintenant utilisée comme église paroissiale catholique romaine de Sainte-Marie de l'Assomption, a été créée en 1797, et malgré les transformations a conservé les principales caractéristiques d'une église orthodoxe de l'ouest lemko-vien. Le sanctuaire, situé sur une petite colline au-dessus de la rivière Biata, est entouré d'un mur en pierre avec des portes. Dans le chœur se trouve un maître-autel avec un baldaquin, tandis que dans la nef, se trouvent les autels latéraux de la seconde moitié du XVIIIe s. L'église orthodoxe est décorée de nombreuses icônes précieuses des XVIIIe et XIXe s. Depuis 2013 le sanctuaire est inscrit sur la Liste du Patrimoine mondial de l'UNESCO.

L'église greco-catholique St-Michel

l'Archange, Brunary Wyżne 45,
Uście Gorlickie, ☎ +48 18 3516776,
 🌐 drewniana.malopolska.pl,
 🌐 parafia.brunary.pl

■ BARTNE, EGLISES DE SAINTS COME ET DAMIEN

Cela vaut la peine de se rendre à Bartne, car le village est toujours habité principalement par des Lemkos. Il y a deux églises orthodoxes, les deux ont le même nom. Dans celle construite en 1842, gréco-catholique, au toit et aux murs revêtus de bardeaux, il y a le musée de l'art religieux et populaire des Lemkos. L'église, parfaitement inscrite au paysage, se présente magnifiquement avec au centre un iconostase du XVIIIe siècle. Le style de celle plus récente (1928-29) et toujours utilisée comme église orthodoxe, est différent. Elle n'a pas de tour, ses murs sont revêtus de planches en bois et le toit de tôle. À l'intérieur une iconostase contemporaine avec la porte du tsar se distinguent.

L'église greco-catholique,

Bartne, ☎ +48 18 3518454,

L'église orthodoxe, Bartne,

☎ +48 18 3518454,

🌐 drewniana.malopolska.pl

■ HAŃCZOWA, EGLISE ORTHODOXE DE LA PROTECTION DE LA VIERGE

La splendide église orthodoxe de Hańczowa, aux formes classiques et murs protégés de bardeaux,

fut créée au milieu du XIXe siècle. En 1956, on réussit à la sauver et à la remettre en état. L'intérieur fut également restauré: la magnifique iconostase de la fin du XIXe siècle et la polychromie ornementale et figurative. Le terrain de l'église est entouré d'une enceinte en bois dans laquelle des portes particulières (de 1811 et de 1871) furent incorporées. La tour est décorée par des cadrans peints. L'église actuellement orthodoxe est utilisée par la paroisse de Hańczowa.

**Église orthodoxe de la Protection
 de la Vierge, Hańczowa 56, Wysowa,**
 ☎ +48 18 3532124,
 🌐 drewniana.malopolska.pl

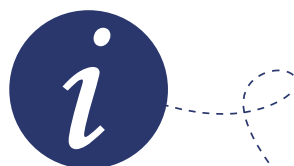
■ KWIATOŃ, EGLISE ORTHODOXE SAINTE PARASCEVE

Cette église, une des plus belles églises orthodoxes en Pologne (actuellement une église catholique), constitue la quintessence du style des Lemkos (voir p. 3). Construite, comme on considère, dans la seconde moitié du XVIIe siècle, elle est dotée d'une tour un peu plus récente, du XVIIIe siècle. Le bloc est clairement tripartite et s'empile graduellement vers le haut: depuis le presbytère le plus bas, par la nef la plus haute jusqu'à la tour gracile qui domine. Chacune des parties est couverte par un toit avec un bulbe caractéristique. Les toits et les murs sont revêtus de bardeaux. À l'intérieur, il y a des riches décorations des XVIIIe et XIXe siècles.

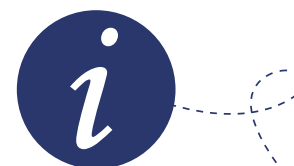


L'église orthodoxe à Hańczowa, phot. K. Bańkowski

Bartne, L'église grecque-catholique, phot. K. Syga



À Hańczowa, il est intéressant de voir la chapelle de bord de route avec sa statue du Bon Pasteur, commémorant la visite de Karol Wojtyła en août 1953, alors qu'il suivait le sentier de randonnée d'Ustrzyki à Wysowa-Zdrój. On sait qu'il passa à Hańczowa à cette époque et y célébra une messe dans l'église orientale, qui était alors rattachée à la paroisse catholique romaine.



La dernière restauration générale de l'église orientale d'Owczary a eu lieu dans les années 1980. Les travaux de rénovation effectués à cette époque ont été reconnus sur la scène internationale. L'église d'Owczary a reçu le prix du patrimoine culturel Europa Nostra.

À Barwałd Dolny, il faut voir l'église de Saint Erasme évêque et martyr avec une disposition rarement rencontrée, dans laquelle la tour se trouve sur le côté est du presbytère.

La polychromie et les peintures sur les murs, imitant les colonnes et corniches en marbre, rendent l'intérieur encore plus charmant. L'église est aujourd'hui un lieu de célébration auxiliaire de la paroisse catholique romaine d'Uście Gorlickie.

**Église orthodoxe Sainte Parasceve,
 Kwiatów, ☎ +48 18 3530720,**
 ☎ +48 660105342 – guide
 🌐 drewniana.malopolska.pl,
 🌐 parafiauscie.pl

L'église orientale de Kwiatów, photo K. Bańkowski

L'église orthodoxe de la Protection de la Vierge à Owczary, phot. K. Bańkowski



■ OW CZARY, EGLISE ORTHODOXE DE LA PROTECTION DE LA VIERGE

L'église orthodoxe de Owczary (actuellement utilisée par les paroisses catholique romaine et gréco-catholique) est une des plus anciennes parmi les temples des Lemkos. Elle fut érigée en 1653, ce qui est confirmé par une gravure sur le portail ouest de la nef. De l'époque de la construction, il n'en reste que la nef et le portail (le presbytère et la sacristie datent déjà de 1701, la tour de 1783), mais le bloc de l'édifice se distingue par une beauté exceptionnelle. L'église est également dotée d'un intérieur précieux, en particulier l'iconostase du XVIIIe siècle.

**Église orthodoxe de la Protection
 de la Vierge, de la paroisse de
 Sękowa: ☎ +48 609 546 389,**
 ☎ +48 18 3518973 – guide
 🌐 drewniana.malopolska.pl

■ POWROŹNIK, EGLISE ORTHODOXE GRECO-CATHOLIQUE ST JACQUES LE JEUNE

Se distinguant par sa beauté remarquable, l'ancienne église orthodoxe gréco-catholique de Powroźnik (maintenant église catholique romaine) est la plus ancienne église orthodoxe lemkoïenne dans les Carpates polonaises, érigée vers 1600. Rénovée à plusieurs reprises, elle se trouve à cet endroit en 1814, déplacée après les inondations. Trois dômes bulbeux couronnent les toits de

tentes au-dessus de l'intérieur tripartite. Les riches accessoires comprennent une iconostase incomplète des années 1743-1744, l'autel latéral baroque du XVIIIe s., et de nombreuses icônes précieuses, entre autres, le Jugement Dernier de 1623. Conservée dans la sacristie, une précieuse peinture polychrome de personnage de 1607. Le sanctuaire est l'une des quatre églises en bois de Petite Pologne inscrit sur la Liste du Patrimoine Mondial de l'UNESCO.

Église orthodoxe St Jacques le Jeune, Powroźnik, ☎ +48 18 4711644,
 🌐 drewniana.malopolska.pl,
 🌐 parafiapowroznik.pl

Musees ethnographiques

■ SZYMBARK, MUSEE ETHNOGRAPHIQUE DE LA CAMPAGNE PIEMONTAISE

L'établissement présente la culture populaire peu connue des Pogórzanie (piémontais) de Gorlice. Parmi les bâtiments du musée, il y a des cases, des étables, une grange, une forge, moulins à vent pour moudre le blé, une huilerie, une case de tisseur ou un four pour la cuisson de la poterie. La plupart des objets remontent au XIXe siècle et sont originaux. On y organise des présentations du travail d'artisans qui continuent les anciennes traditions. À côté du musée en plein-air, il y a un manoir fortifié et maçonné du XVIIe siècle de la famille Gładysz et

un petit manoir bourgeois transféré de Gorlice. À Szymbark, on peut voir aussi deux monuments de l'Itinéraire de l'Architecture en Bois, dont la petite église Saint Adalbert de 1782. Les murs et les toits (la nef et le chœur ont leur propre toit) sont couverts de bardeaux, la sacristie est néanmoins en brique. Le temple n'a pas de tours, par conséquent le sommet de la façade est très décoratif. L'intérieur date du XVIIIe et XIXe siècles.

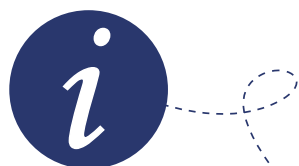
Musée ethnographique de la campagne piémontaise prof. Roman Reinfuss, Szymbark,
 ☎ +48 18 3511018,
 🌐 muzeum.gorlice.pl,
 📄 Pour les prix voir site Web,
Église Saint Adalbert,
 Szymbark 315,
 ☎ +48 18 3513013,
 🌐 drewniana.malopolska.pl

■ STROŻE, MUSEE DE L'APICULTURE

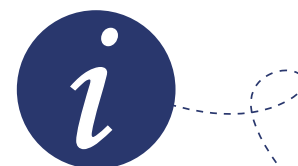
Ce petit musée ethnographique est une énorme source de savoir sur les abeilles et le miel. Outre une collection riche de ruches (plus de 100 – troncs, figurative, toit plat, paille; il y a même des ruches d'Afrique), on peut voir des accessoires et des outils pour l'apiculture et le guide qui accompagne pendant la visite raconte de manière intéressante l'histoire de l'apiculture et explique la destination de différents objets. Pour les enfants, on a aménagé un parc de jeux



L'église orthodoxe à Powroźnik, phot. K. Bańkowski



La Fête du rucher est un événement en plein air organisé chaque année le premier dimanche de juillet au musée de l'Apiculture de Stróże. Démonstrations de récolte de miel, dégustations, plats régionaux, musique folklorique, mais aussi conférences et discussions sur l'apiculture, la fête fait l'objet d'un intérêt croissant d'année en année.



Un mariage dans le musée en plein air ? Ou peut-être une soirée autour d'un auteur ou un concert de musique de chambre ? L'église Saint-Pierre-et-Paul, située dans l'enceinte du Parc ethnographique de Sądceki, peut être louée. C'est une offre unique ouverte à tous.

Szymbark, Musée ethnographique de la campagne piémontaise, phot. K. Bańkowski



« Village de l'abeille » et un zoo tout petit à visiter (il y a entre autres des autruches et des chevaux huçuls). Il y a également la taverne « Bartna Chata » (Case de Rucher) et une boutique qui vend les produits locaux.

Musée de l'Apiculture, Stróże 235,
 ☎ +48 18 4140579,
 🌐 bartnik.pl

■ NOWY SĄCZ, PARC ETHNOGRAPHIQUE DE NOWY SĄCZ

Le musée ethnographique de Nowy Sącz est un des plus beaux en Pologne. Pour une grande partie, c'est dû à sa diversité thématique: plus de 70 ouvrages représentent l'art de bâtiment et la culture de tous les groupes ethniques, anciens habitants de la région (les Lachs de Sącz, les Piémontais, les Montagnards de Sącz, les Lemkos). Il y a aussi bien des édifices religieux (une très belle église orthodoxe des Lemkos du

XVIIe siècle et une église catholique datant d'un siècle après (à Łososina Dolna) que des exemples de constructions paysannes (entre autres un manoir de noblesse du XVIIe siècle, des cases, des communs). Il ne manque pas non plus d'ouvrages rappelant d'autres groupes de la région de Sącz pluri-culturelle: Allemands, Juifs et Tsiganes des Carpates. Le hameau reconstruit de ces derniers est une des grandes attractions du musée ethnographique, tout comme les constructions villageoises dans la partie appelée « Village de Galicie ». Le musée ethnographique a dernièrement fait l'objet d'une revitalisation à grande échelle. La partie la plus moderne du skansen est le secteur de l'industrie populaire, qui présente quatre machines actionnées par la force de l'eau: deux scieries, une fonderie et un moulin avec la maison du meunier.

Stróże, Musée de l'Apiculture, phot. K. Syga



Parc Ethnographique de Nowy

Sącz, entrées ul. B. Wieniawy-Długoszewskiego 83 B,
ul. Lwowska 226, Nowy Sącz,
☎ +48 18 4414412 wew. 106
☎ +48 18 4443570,
☎ +48 18 4410210
🌐 muzeum.sacz.pl

Constructions en bois**■ KRYNICA-ZDRÓJ, CONSTRUCTIONS EN BOIS**

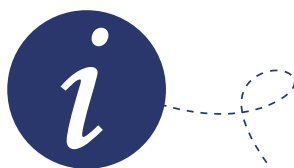
Appelée « La perle des stations thermales polonaises », la ville est située dans la partie est des Beskides Sądecki dans la vallée du torrent Kryniczanka. Le climat unique de cette station thermale, une des plus connues en Pologne, est créé non seulement par sa situation particulière mais aussi par ses constructions charmantes. Les 23 sources d'eau minérale, y compris la plus connue « Kryniczanka », sont le trésor naturel local, toutes disponibles dans les buvettes en style. Le développement de cette station de cures commença à partir de 1856 et fut lié à l'activité de Józef Dietl, professeur de l'Université Jagiellonne, appelé père de la balnéologie polonaise. C'est à cette époque qu'ont été construits des bâtiments comme les Anciens Bains Minéraux, les Anciens Bains de boue, la Maison de Cure et la magnifique Buvette Principale en bois, aujourd'hui remplacée par une construction plus moderne. Les maisons en bois les plus belles de Krynica, riches de sculptures en bois, furent construites dans la seconde moitié du XIXe siècle

ce qui fut lié avec l'arrivée d'un très grand nombre de curistes. Des villas splendides, rappelant l'architecture des stations climatiques alpines, étaient d'habitude dotées de vastes perrons frontaux soutenus par des piliers et d'un ou deux niveaux de balcons. Les façades furent décorées de breteches, de petites tours et de vérandas. Beaucoup de ces maisons intéressantes se sont conservées près des Boulevards Dietla, entre autres La Villa du Rosier Blanc (après 1855), Biały Orzeł (environ 1857, projet de Bronisław Babel), Kosynier (1880), Romanówka (environ moitié du XIXe s.), Węgierska Korona (environ 1880), Wiśła (2e moitié du XIXe s.), Witoldówka (1888). Dans la belle villa Romanówka le musée Nikifor est aménagé ou on peut admirer les peintures du peintre-primitiviste gé-nial, Epifaniusz Drowniak (1895-1968) connu sous le nom de Nikifor de Krynica. Dans le Parc Słotwiński on peut admirer également le plus ancien édifice thermal de cette station: la buvette en bois Słotwinki. Krynica est une ville unique; outre le microclimat splendide, les eaux minérales, la magnifique architecture en bois, il y a également des événements culturels inoubliables, entre autres le Festival Jan Kiepura qui a lieu chaque année au mois d'août. En été, la ville constitue un bon point de départ pour des randonnées pédestres et en hiver, un lieu idéal pour les skieurs.

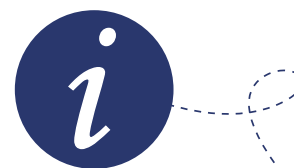
Musée Nikifor, Bulwary Dietla 19,
Krynica-Zdrój, ☎ +48 18 471 53 03,
🌐 muzeum.sacz.pl



La Villa Romanówka à Krynica-Zdrój, phot. K. Bańkowski



La « Witoldówka » est l'un des bâtiments les plus caractéristiques de la célèbre promenade de Krynica. Cette pension de famille construite à la fin du XIXe siècle fut détruite deux fois par de tragiques incendies, mais réjouit à nouveau les yeux aujourd'hui. Bien qu'elle semble être un bâtiment en bois d'origine, c'est pour des raisons de sécurité qu'elle est aujourd'hui en briques entièrement recouvertes d'un coffrage en bois.



La petite église en bois de Bukowina Tatrzańska est l'œuvre d'un homme - Jędrzej Kramarz, qui l'a conçue et construite, de même qu'il a réalisé les autels et les sculptures de saints en style naïf. À partir de 1887, l'église a servi à la paroisse du lieu. Aujourd'hui on n'y célèbre plus d'offices, mais elle peut être visitée.

La villa Witoldówka à Krynica-Zdrój,
photo K. Rogoziński

**Orawa, Podhale, Spisz et Pienines**

Les paysages pittoresques d'Orawa, Podhale, Spisz et des Piénines cachent beaucoup de perles archi-tectoniques, l'itinéraire de l'Architecture en Bois permettant d'en voir presque 50. Le patrimoine de la culture spirituelle est particulièrement intéressant ici, car les silhouettes des églises revêtues de bardeaux harmonisent magnifiquement avec le paysage des montagnes. L'église en bois la plus connue de la région est celle à Dębno: elle est inscrite sur la liste du Patrimoine Mondial Culturel et Naturel UNESCO même si les autres temples sont comparables au niveau de la virtuosité de leur réalisation. Sans doute, cela vaut la peine de visiter leur intérieur, d'autant plus que certaines d'entre elles sont ouvertes aux visiteurs de mai à la fin de septembre. C'est le cas par exemple des églises a: Bukowina Ta-trzańska, Grywałd, Jurgów, Lachowice, Łopuszna, Nowy

Targ. Les montagnes ce sont également des constructions paysannes intéressantes, diverses de localité en localité. De très beaux exemples de cases de Podhale sont à voir à Chochołów, et les bâtiments caractéristiques d'Orawa au musée ethnographique à Zubrzyca Górna. Parmi les villages, c'est Szczawnica qui est un des plus charmants, son trait caractéristique étant des villas thermales élégantes. A Zakopane on peut admirer des maisons en style créé par Stanisław Witkiewicz.

Eglises**■ DĘBNO, EGLISE SAINT MICHEL ARCHANGE**

La perle de Podhale, l'église à Dębno entourée de vieux arbres, remonte au XVe siècle. La date exacte de sa construction malheureusement est ignorée, on présume que ce fut en 1490. La tour, couronnée

Chochołów, phot. K. Bańkowski



par un pavillon a pyramide, fut rajoutée en 1601 r. Le bloc harmonieux et chic de l'église cache des splendides polychromies uniques du tournant des XVe et XVIe siècles. Les peintures décoratives de toutes les couleurs et différents motifs couvrent tous les murs et les plafonds (à l'exception des parties des murs de la nef blanchies), et même le parapet du chœur, la chaire et les bancs. La polychromie fut effectuée, en utilisant des pochoirs, la largeur de bande correspondant aux buches constituant les murs et aux planches du plafond. L'église abrite des objets très précieux dont surtout le maître-autel gothique (un triptyque peint) du tournant des XVe et XVIe siècles ainsi qu'un crucifix du XIVe siècle sur la poutre d'arc-en-ciel. En 2003, pour apprécier le caractère exceptionnel de l'église, elle fut inscrite sur la liste du Patrimoine Mondial Culturel et Naturel UNESCO.

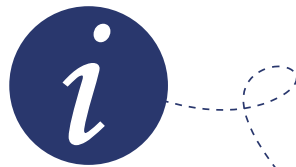
Église Saint Michel Archange,
ul. Kościelna 42, Dębno,
☎ +48 18 2751797,
🌐 drewniana.malopolska.pl,
🌐 debno.diecezja.pl

■ GRYWAŁD, EGLISE SAINT MARTIN

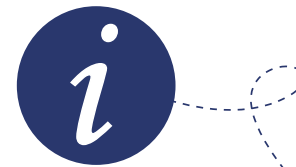
L'église de Grywałd est un autre ouvrage en bois de Podhale très apprécié. Elle date de la 2e moitié du XVIe siècle et malgré plusieurs reconstructions, elle conserve sa disposition et son caractère gothiques. Au corps principal de l'église, aux dimensions modestes, on ajouta plus tard une tour massive, largement posée et rendant le caractère de l'ensemble plus défensif. L'église couverte de bardeaux s'inscrit pittoresquement au paysage: elle occupe une petite colline, un peu éloignée des maisons du village. L'enceinte en pierre la rend encore plus charmante. L'intérieur est décoré avec des peintures murales qui datent du début du XVIIIe siècle, l'élément le plus précieux étant un



Dębno, L'église Saint Michel Archange, phot. K. Syga



L'un des objets exceptionnels de l'église de Dębno Podhalański est le régale, qui date du tournant des XVIIe et XVIIIe siècles. Il s'agit d'un petit orgue portable que l'on peut installer dans des lieux variés. Le régale de Dębno est l'un des plus précieux témoignages de la réalisation d'instruments de musique en Pologne au début de l'époque baroque.



L'église d'Orawka fut la première église paroissiale catholique pour les douze villages de l'Orava polonaise fondés au tournant des XVIe et XVIIe siècles. Orawka appartenait alors au comté d'Orava, une unité administrative du Royaume de Hongrie de l'époque.

Église Saint Jean-Baptiste a Orawka, phot. K. Bańkowski



trip-tyque du gothique tardif du début du XVIe siècle.

Église Saint Martin, ul. Kościelna 6,
Grywałd, ☎ +48 18 2623827,
🌐 drewniana.malopolska.pl,
🌐 grywald.podhale.pl

■ NOWY TARG, EGLISE SAINTE ANNE

Les débuts de l'église Sainte Anne de Nowy Targ sont plongés dans l'obscurité. Les légendes populaires associent sa construction au début du XIIIe siècle (en dessus du presbytère, il y a la date de 1219, mais il manque de preuve qu'elle indique l'année de construction de l'église); ce qui paraît plus probable c'est la seconde moitié du XVIe siècle. Construite sur une colline pas trop grande mais abrupte, l'église fut reconstruite à plusieurs reprises, tout en conservant sa silhouette harmonieuse. Elle se présente d'ailleurs très pittoresquement, ce qui est dû en partie aux

bardeaux qui couvrent le toit haut et à la tour plus récente, datant probablement du XVIIIe siècle, couronnée par une coupole à bulbe. L'intérieur est décoré par les peintures de 1880 et des objets de différentes époques. Le maître-autel du baroque tardif contient des tableaux précieux de la fin du XVe et du début du XVIe s.

Église Sainte Anne, ul. Zacisze 17,
Nowy Targ, ☎ +48 18 2666750,
🌐 drewniana.malopolska.pl

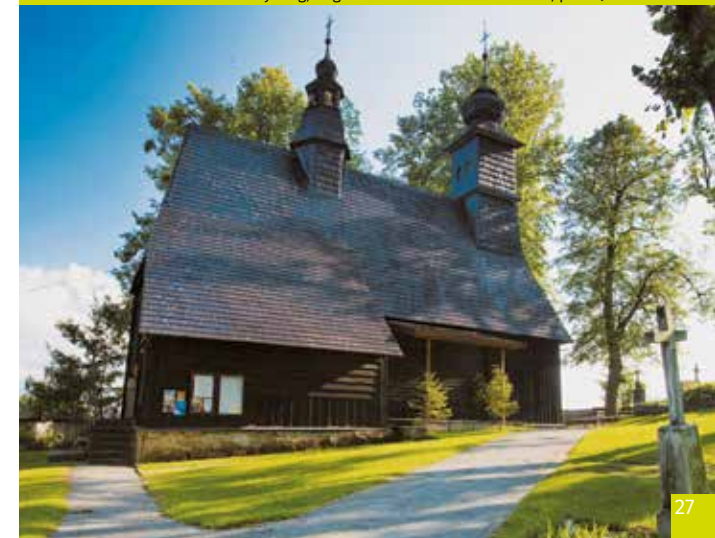
■ ORAWKA, EGLISE SAINT JEAN-BAPTISTE

Église Saint Jean-Baptiste a Orawka construite de 1650 à 1659. La construction a été commencée par le curé local, Jan Szczechowicz. L'édifice en bois massif empilé a été couvert de bardeaux. Une chapelle maçonnée a été rajoutée en 1728 au chœur – chapelle Notre Dame Douleuse. L'église se distingue par une riche polychromie de la seconde

L'église à Grywałd, phot. K. Bańkowski



Nowy Targ, L'église de cimetière Sainte Anne, phot. J. Gorlach



moitié du XVIIe siècle et de 1771, recouvrant les murs et partiellement le mobilier. La peinture est composée d'une série de cycles dont le plus beau contient 12 tableaux représentant les scènes de vie de Jean-Baptiste et de scènes du Décalogue. Le retable principal du baroque tardif mérite toute attention avec sa Piéta et les statues des saints Adalbert et Stanislas. L'église d'Orawka possède et utilise des étoffes extrêmement rares au niveau mondial, appelées rideaux de careme, qui servent à dissimuler les retables pendant le careme de Pâques.

Église Saint Jean-Baptiste,

Orawka 65, ☎ +48 18 2652340,

🌐 drewniana.malopolska.pl,

🌐 parafiaorawka.pl

■ CHABOWKA, EGLISE SAINTE CROIX

L'église Sainte Croix de Chabówka a été construite en 1757 sur l'emplacement d'une ancienne chapelle

fondée par Jan Wielopolski, voivode de Sandomierz. Elle a été partiellement détruite par un incendie en 1994 à la suite duquel elle a été reconstruite. Elle est construite en panneaux de bois massifs empilés et la nef est partiellement entourée par une galerie. La polychromie décorant les murs et les planchers aux motifs figuratifs, ornementaux et architecturaux de 1901 a été restaurée et de nouveaux éléments y ont été rajoutés en 1975. L'équipement d'origine, du baroque tardif, a été détruit par le feu, mais a été partiellement reconstitué après l'incendie.

Église Sainte Croix, Chabówka,

☎ +48 18 2678150,

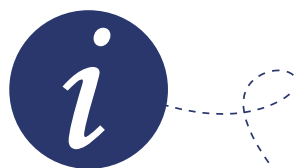
🌐 drewniana.malopolska.pl

■ RABKA-ZDROJ, EGLISE SAINTE MARIE-MADELEINE – MUSEE WŁADYSŁAW ORKAN

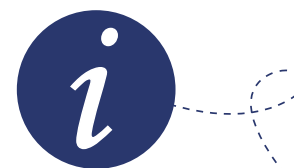
Ce qui attire l'attention dans l'édifice de l'église érigée en 1606, c'est



Église Saint Jean-Baptiste à Orawka, phot. K. Bańkowski



L'un des orgues les plus précieux de Pologne se trouve dans l'église Ste-Marie-Madeleine de Rabka-Zdrój. Cet instrument âgé de près de 250 ans sonne magnifiquement lors des soirées estivales où sont organisés des concerts d'orgue. Chaque année a également lieu à Rabka un Festival international de musique d'orgue dédié au P. Kamil Kowalczyk.



Pour voir des bâtiments construits dans le style de Zakopane, le mieux est de suivre l'itinéraire du même nom défini par le musée des Tatras. Il inclut les 40 édifices classés les plus importants de ce premier style populaire polonais, avec avant tout les bâtiments construits par Witkiewicz.

surtout la tour massive. Ajoutée vers la moitié du XVIIIe siècle, elle est dotée d'une coupole à bulbe, particulièrement grande, caractéristique pour cette période. Même si l'église a subi plusieurs reconstructions, elle a gardé sa silhouette d'origine et est une des églises les plus précieuses en Podhale. L'exposition de musée qu'elle abrite fut aménagée encore avant la 2e guerre mondiale. L'intérieur, décoré avec une magnifique polychromie rococo-classique de 1802, conserve toujours des objets religieux (du XVIIIe et du XIXe s.). La partie musée abrite des collections ethnographiques régionales intéressantes, y compris des objets liés à la poterie et la forge qui ont une longue tradition à Rabka.

Musée Władysław Orkan,

ul. Sąddecka 6, Rabka-Zdrój,

☎ +48 18 2676747,

🌐 muzeum-orkana.pl

Constructions en bois

■ ZAKOPANE, VILLAS EN STYLE ZAKOPANE

Les villas en bois de Tatras, construites en style de Zakopane, sont des perles de l'architecture. Nous devons leur forme à Stanisław Witkiewicz, peintre, écrivain et architecte qui, fasciné par l'art montagnard, transposa des éléments du bâtiment et de l'ornement traditionnel et créa le style tellement admiré jusqu'à nos jours. Les maisons érigées dans l'esthétique de Witkiewicz sont posées sur une haute margelle en pierre brisée, leurs toits sont revêtus de bardeaux. Leur trait distinctif ce sont de grandes vérandas, des mansardes couvertes de toit séparé et des riches décorations sculptées. Dans la première villa construite en style de Zakopane, datant de 1892, la Koliba, il y a aujourd'hui le Musée du Style de Zakopane. Les beaux exemples de ce

L'église Sainte Croix de Chabówka, phot. K. Bańkowski



L'église Sainte Marie-Madeleine à Rabka-Zdrój, phot. K. Bańkowski



Villa Pod Jedlami, phot. K. Bańkowski



style sont également la villa Pod Jedlami (en Koziniec), Atma (Musée de Karol Szymanowski, ul. Kasprusie 19) et la Witkiewiczówka (rue Droga na Antałówkę 6).

Musée du Style de Zakopane dans la villa Koliba, ul. Kościeliska 18, Zakopane, ☎ +48 18 2013602, muzeumtatrzanskie.pl

La belle **chapelle Sacré-Coeur de Jésus a Jaszczzurówka** rappelle également le style de Zakopane. Érigée en 1904-08 selon le projet de Witkiewicz, elle se distingue par sa margelle haute en granit et une silhouette élancée. Les pignons du toit, à deux versants couvert de bardeaux avec une tour gracile caractéristique, sont décorés avec le motif du lever du soleil. L'intérieur remarquable par sa simplicité, surprend par des riches sculptures en bois. Les fenêtres du presbytère contiennent des vitraux réalisés selon le projet de Witkiewicz, et le maître-autel sculpté en bois est stylisé, selon le souhait de l'artiste, en façades de cases montagnardes.

Chapelle Sacré-Coeur de Jésus a Jaszczzurówka, ☎ +48 18 2061019 (ul. Cyrhla 37), Zakopane, Au rez-de-chaussée, une exposition de peintures sur le verre: cyrhla.wiara.org.pl

■ CHOCHOŁÓW, ENSEMBLE DU BÂTIMENT POPULAIRE

Un des villages les plus pittoresques de Podhale, Chochołów, est fameux, outre par sa situation, pour ses

constructions en bois parfaitement conservées datant du tournant des XVIIIe et XIXe siècles. Les maisons, construites en style de Podhale en madriers, sont placées étroitement l'une à côté de l'autre et orientées avec leurs pignons vers la rue. Les fermières d'ici brossent leurs bâtiments avec de l'eau savonneuse ce qui rend les bals claires. Une des plus belles cases de Chochołów est la maison numéro 24. Son mur frontal est fait d'un seul tronc de sapin énorme, c'est pourquoi elle est appelée la « case d'un sapin ». Cela vaut la peine de visiter la Chambre Régionale qui présente le folk-lore des montagnes.

■ SZCZAWNICA, CONSTRUCTIONS THERMALES

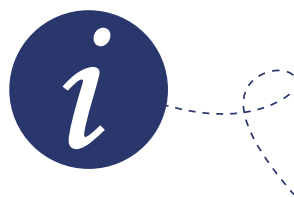
Cette station thermale pittoresquement située est connue non seulement par ses eaux curatives mais également par ses constructions historiques en bois. Des villas et pensions du XIXe siècle, conservés dans la partie « thermale » du village rappelle le style suisse. D'habitudes, ils ont deux ou trois étages, de nombreuses vérandas, perrons et tours ainsi qu'une riche décoration sculptée. Une ambiance unique règne dans la zone du Parc de Dietl à côté duquel il y a les plus belles maisons thermales

■ SUCHA BESKIDZKA, AUBERGE RZYM

L'auberge de Sucha remonte au XVIIIe siècle. Selon la tradition, c'est d'ici que le Diable a emporté le maître Twardowski sur la lune, ce que Adam

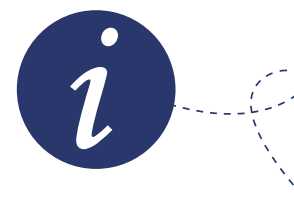


Chochołów, phot. K. Bańkowski



L'auberge Rzym est certainement le bâtiment le plus célèbre de Sucha Beskidzka et a été dès ses débuts un lieu à la symbolique particulière. Outre des marchands, le maître Twardowski et le fourbe Méphistophélès (dont les têtes décorent la fontaine construite devant l'auberge en 2005 pour célébrer les 600 ans de la fondation de Sucha), elle accueille aussi des brigands montagnards, et en particulier Józef Baczyński, le Robin des bois de Babia Góra.

Les constructions thermales en bois à Szczawnica, phot. K. Bańkowski



Dans le parc ethnographique d'Orava sont organisés au printemps et en été des week-ends de démonstrations, c'est-à-dire des événements centrés sur une fête ou une tradition. Le musée en plein air prend alors vie et les visiteurs ont l'occasion unique de pouvoir s'essayer à diverses activités agricoles et d'observer le travail des ateliers et des manufactures rurales.

Le musée ethnographique de Zubrzyca, phot. K. Bańkowski



L'auberge Rzym, phot. K. Bańkowski

Mickiewicz a décrit dans la ballade Madame Twardowska. Le bâtiment en bois imposant se présente très pittoresquement: posé sur la margelle, doté d'un toit à quatre versants revêtu de bardeaux qui crée une sorte de portique. L'auberge, bien évidemment, est un élément décoratif de la place du marché, et dans les intérieurs traditionnels on sert des plats régionaux.

Karczma Rzym, Rynek 1, Sucha Beskidzka, ☎ +48 33 8742797, karczma-rzym.com

Musees ethnographiques

■ ZUBRZYCA GORNA, PARC ETHNOGRAPHIQUE D'ORAWA

Le musée ethnographique de Zubrzyca est un lieu doté d'une âme. Sur un vaste terrain qui ressemble à un parc paysagiste pittoresque, on a regroupé différents exemples du bâtiment d'Orawa. Le plus caractéristique sont les cases à appentis – maisons avec une étage rajoutée. L'étage est entourée d'une galerie, appelée przedwysce, à laquelle mène un escalier situé à l'extérieur du bâtiment. Les autres ouvrages intéressants du musée ethnographique sont: la forge, la scierie, la foulerie et l'huilerie. Il y a également un rucher pittoresque avec des types de ruches intéressantes. Dans la plupart de bâtiments habitables, on a aménagé des expositions à thème, présentant la vie quotidienne en Orawa. Dans le beau manoir des Moniak, datant du tournant des XVIIe et XVIIIe siècles, on a organisé une exposition d'objets, de meubles et de poterie du XIXe siècles.

Parc Ethnographique d'Orawa, Zubrzyca Górna, ☎ +48 18 2852709, orawa.eu

UNITÉ DU SYSTÈME D'INFORMATION TOURISTIQUE DE MAŁOPOLSKA

ANDRYCHÓW

Rynek 14, 34-120 Andrychów
☎ +48 33 842 99 36
it.andrychow@msit.malopolska.pl
moskit-andrychow.eu

BIECZ

Rynek 1, 38-340 Biecz
☎ +48 13 440 68 60
it.biecz@msit.malopolska.pl
biecz.pl

BOCHNIA

ul. Oracka 4, 32-700 Bochnia
☎ + 48 14 614 91 53
it.bochnia@msit.malopolska.pl
bochnia.eu

BUKOWNO

ul. Spacerowa 1, 32-332 Bukowno
☎ +48 500 485 883, +48 32 642 11 04
tramp@mosirbukowno.pl
mosirbukowno.pl

CHRZANÓW

ul. Broniewskiego 10C, 32-500 Chrzanów
☎ +48 32 763 27 49
pit@mbp.chrzanow.pl
mbp.chrzanow.pl

KRAKÓW

Dworzec Autobusowy MDA
ul. Bosacka 18, 31-505 Kraków
informacjaturystyczna@mda.malopolska.pl

Sieć InfoKraków, infokrakow.pl

InfoKraków, ul. Powiśle 11, 31-101 Kraków
☎ +48 12 354 27 10
powisle@infokrakow.pl

InfoKraków, ul. św. Jana 2, 31-018 Kraków
☎ +48 12 354 27 25
jana@infokrakow.pl

InfoKraków, ul. Józefa 7, 31-056 Kraków
☎ +48 12 354 27 28
jozefa@infokrakow.pl

InfoKraków Sukiennice,
Rynek Główny 1/3, 31-042 Kraków
☎ +48 12 354 27 16
sukiennice@infokrakow.pl

InfoKraków, ul. Szpitalna 25, 31-024 Kraków
☎ +48 12 354 27 20
szpitalna@infokrakow.pl

InfoKraków Pawilon Wypisńskiego,
() Point temporairement fermé, réouverture prévue au second semestre 2022)
pl. Wszystkich Świętych 2, 31-004 Kraków
☎ +48 12 354 27 23
wypisnki@infokrakow.pl

KROŚCIENKO NAD DUNAJCEM

Rynek 32, 34-450 Krościenko nad Dunajcem
☎ +48 571 253 737, +48 18 262 33 04
promocja@ckipkroscienko.pl
ckipkroscienko.pl

KRYNICA-ZDRÓJ

ul. Zdrojowa 15, 33-380 Krynica-Zdrój
☎ +48 18 472 55 77
it.krynica-zdroj@msit.malopolska.pl
krynica-zdroj.pl

LIMANOWA

Rynek 25, 34-600 Limanowa
☎ +48 18 337 58 00
it.limanowa@msit.malopolska.pl
powiat.limanowski.pl

MIECHÓW

pl. Kościuszki 1a, 32-200 Miechów
☎ +48 41 383 13 11
it.miechow@msit.malopolska.pl
miechow.visitmalopolska.pl

MUSZYNA

Rynek 34, 33-370 Muszyna
☎ +48 18 534 91 61
cit@muszyna.pl
muszyna.pl

NOWY SĄCZ

ul. Szwedzka 2, 33-300 Nowy Sącz
☎ +48 18 444 24 22
cit@nowysacz.pl
ziemiasadecka.info

NOWY TARG

Rynek 1, 34-400 Nowy Targ
☎ +48 18 266 30 36
it.nowy-targ@msit.malopolska.pl
it.nowytarg.pl

OCHOTNICA GÓRNA

Osiedle Ustrzyk 388, 34-453 Ochotnica Górna
☎ +48 18 262 41 39
it.ochotnica-dolna@msit.malopolska.pl
ssm.ochotnica.pl

OLKUSZ

Rynek 4, 32-300 Olkusz
☎ +48 32 642 19 26
it.olkusz@msit.malopolska.pl
umig.olkusz.pl, olkusz.eu

OŚWIĘCIM

ul. St. Leszczyńskiej 12, 32-600 Oświęcim
☎ +48 33 843 00 91
it.oswiecim@msit.malopolska.pl
it.oswiecim.pl

POGORZYCE

ul. Szymanowskiego 47, 32-501 Chrzanów
☎ +48 32 343 43 60
it.chrzanow@msit.malopolska.pl
mbp.chrzanow.pl

RABKA-ZDRÓJ

ul. Orkana 27, 34-700 Rabka-Zdrój
☎ 48 18 267 74 49
it.rabka-zdroj@msit.malopolska.pl; msit@rabka.pl
gmina.rabka.pl/informator_turystyczny

SUCHA BESKIDZKA

ul. Zamkowa 1, 34-200 Sucha Beskidzka
☎ +48 33 874 26 05 wew. 21
it.sucha-beskidzka@msit.malopolska.pl
it@sucha-beskidzka.pl
zameksucha.pl/it/

TARNÓW

Rynek 7, 33-100 Tarnów
☎ +48 14 688 90 90
it.tarnow@msit.malopolska.pl
centrum@tarnow.travel
tarnow.travel

TUCHÓW

ul. Chopina 10, 33-170 Tuchów
☎ +48 14 652 54 36
it.tuchow@msit.malopolska.pl
dktuchow.pl

WADOWICE

ul. Kościelna 4, 34-100 Wadowice
☎ +48 33 873 23 65
it.wadowice@msit.malopolska.pl, biuro@it.wadowice.pl

WIELICZKA

ul. Dembowskiego 7A, 32-020 Wieliczka
☎ +48 573 336 950
pit@wieliczka.eu
wck.wieliczka.eu

WIŚNIOWA

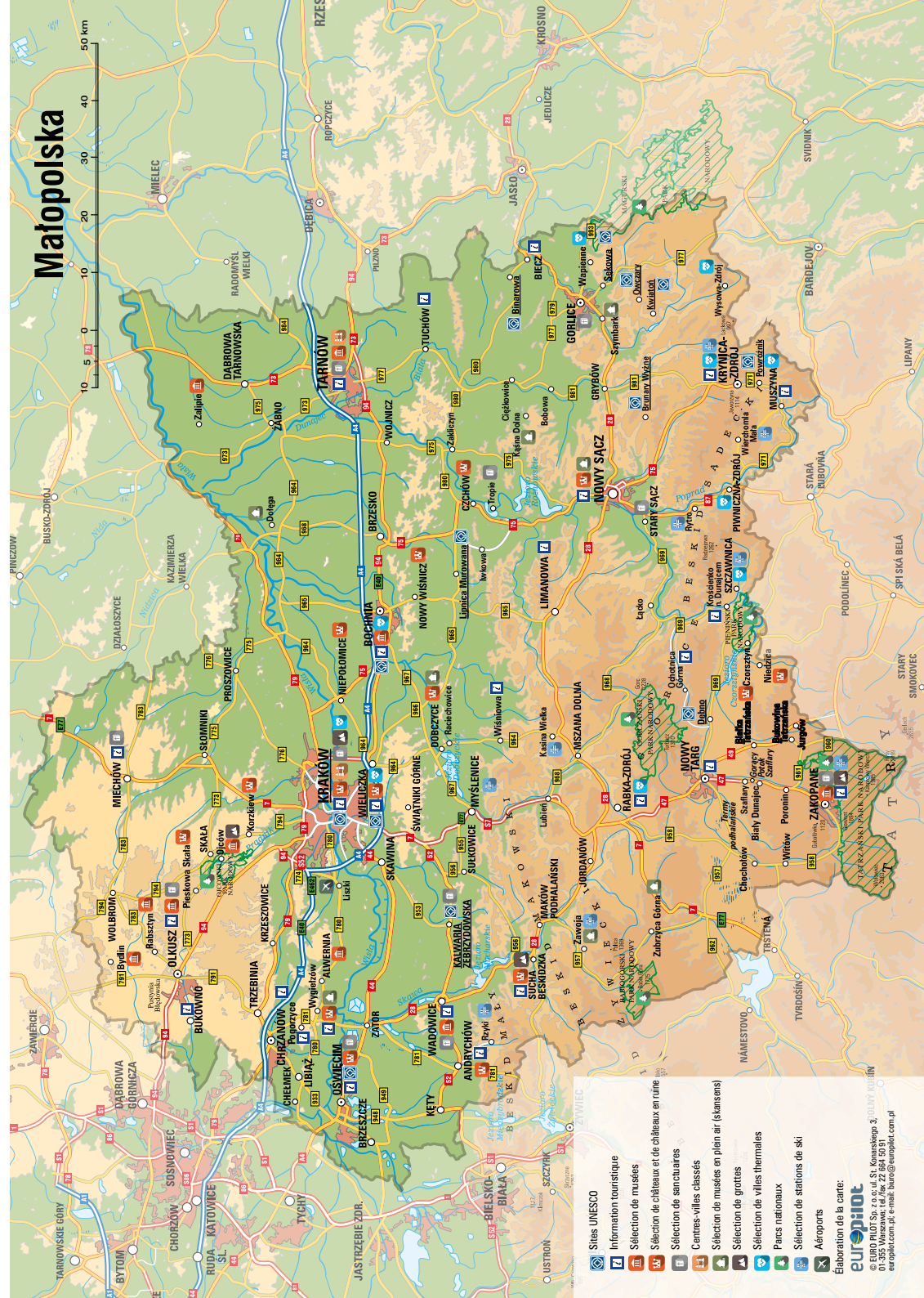
Wiśniowa 301, 32-412 Wiśniowa
☎ +48 12 271 44 93
it.wisniowa@msit.malopolska.pl
wisniowa.malopolska.pl

WYGIĘLZÓW (czynny tylko w sezonie)

ul. Podzamcz (ouvert seulement durant la saison)
☎ +48 32 210 93 13
info@powiat-chrzanowski.pl
visit.powiat-chrzanowski.pl

ZAKOPANE

ul. Chramcówki 35, 34-500 Zakopane
☎ +48 18 201 22 11
it.zakopane@msit.malopolska.pl
zakopane.pl



La liste actuelle des points d'information touristique MSIT est disponible sur le site visitmalopolska.pl

Sites UNESCO
 Information touristique
 Sélection de musées
 Sélection de châteaux et de châteaux en ruine
 Sélection de sanctuaires
 Centres-villes classés
 Sélection de musées en plein air (skansens)
 Sélection de grottes
 Sélection de villes thermales
 Parcs nationaux
 Sélection de stations de ski
 Aéroports

Elaboration de la carte:
europilot
 ul. Słowackiego 3, Kraków
 01-535 Warszawa, tel. +48 22 664 93 99
 europilot.com.pl, e-mail: biuro@europilot.com.pl

MAŁOPOLSKA

- 14 édifices UNESCO
- 255 monuments sur le Sentier de l'Architecture en Bois
- Wadowice – lieu de naissance du pape Jean Paul II
- Mine de sel de Wieliczka
- Mine de sel de Bochnia
- La descente des gorges de Dunajec
- 10 villes de cure
- 6 parcs nationaux
- 7 piscines géothermales
- 3000 km sentiers cyclables
- 5230 km sentiers montagnards
- 58 stations de ski

En savoir plus:

visitmalopolska.pl

fb.com/MSIT.OdkryjMalopolske

instagram.com/odkryj_malopolske

Télécharger l'application VisitMałopolska gratuite:



KRAKÓW REGION
MAŁOPOLSKA

Projet financé du budget de la Voïvodie de Małopolska

